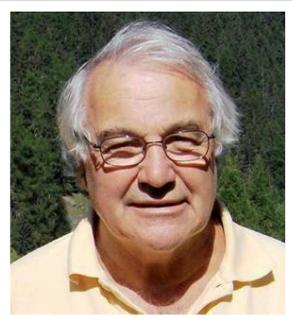


# TRAIT D'UNION

# BINDE-GLIED

Walliser  
Verband der Rentner

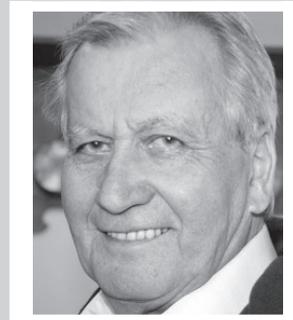
Fédération  
Valaisanne des Retraités



Les questions importantes  
pour Bernard Crettaz **p. 5**



Le Valais reçoit le Conseil suisse des aînés  
**p. 4**



René nous a quittés **p. 8**

## SOMMAIRE INHALT

- » Pour une société de longue vie  
Für eine hohe Lebenser-  
wartung 2
- » Sortie de printemps  
de l'Aresmo 3
- » Le conseil suisse de Aînés  
en Valais  
Der Schweizerische  
Seniorenrat im Wallis 4
- » Les questions de B. Crettaz 5
- » Le mARTigny  
boutique-hôtel 6-7
- » Au revoir René 8

## AU MARTIGNY BOUTIQUE-HÔTEL, IL Y A PLACE POUR TOUS



DAS BOUTIQUE HOTEL  
ES HAT PLATZ FÜR ALLE



> Die Älteren des Wallis verstanden, wie viele andere des Landes, dass eine lange Zeitachse des Lebens sich vor ihnen eröffnet, einmalig mit der Pensionierung: eine Periode glücklicher Perspektiven, verdiente Momente, doch manchmal begleitet von Sorgen und einiger Besorgnis.

Seit einigen Jahren nahm der Walliser Verband der Rentner die gemeinsame Reflexion auf, um Stellung zu beziehen angesichts einer Gesellschaft mit langer Lebenserwartung, die sich ergibt und in der der grösste Teil der Älteren „länger miteinander leben“ wird.

Mit Hilfe der 20 Mitgliedervereinigungen hat der WVR eine Reflexion über die Herausforderungen geführt, denen sich eine alternde Bevölkerung des Kantons gegenüber steht. Er war rasch überzeugt, dass nur dann echte Alterspolitik stattfinden kann, wenn Spielregeln aufgestellt werden, die das Funktionieren unserer Gesellschaft definieren. Diese Reflexion wurde auch im Wissen um die Zukunft der anderen jüngeren Generationen geführt. Er befragte die Mitglieder mittels eines Fragebogens zur Meinungsbildung zum Konzept einer „Politik für eine Gesellschaft mit langer Lebenserwartung“ und um deren Wünsche in Bezug auf die Lebensweise, der Orte und der Formen des Wohnens, sowie der Mobilität, den Gesundheitszustand, die Werthaltung und die Prioritäten im Leben. Die Auswertung der Meinungsumfrage erlaubte es ein Dokument zu erstellen, das die Wünsche der Älteren, nicht nur für sich selbst sondern in Verbindung mit den übrigen Generationen des Wallis zeigen. Dieses umfangreiche Material wurde als Synthese dem Altersparlament in einem Dokument im November 2015 präsentiert.

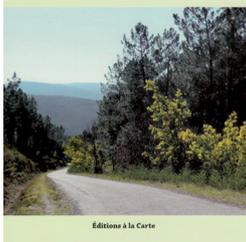
Das Bindeglied vom Dezember trug im speziellen dank der einstimmig beschlossenen Resolution zur breiten Beachtung bei. Der Regierungsrat wird beauftragt die kantonale Gesetzgebung zu erweitern, um bessere Zugangsbedingungen zu einem glücklichen Altern der Bevölkerung zu sichern und eine erfreuliche Zusammenarbeit unter allen Generationen zu realisieren. Um eine umfangreiche Debatte über die Reflexionen des Walliser Verbandes der Rentner und der Beschlüsse des Altersparlamentes zuzulassen soll ein Buch erscheinen, das den langen kollektiven Weg aufzeigt, der sich auf die Reflexionen einer Vielzahl von Personen und ebenso auf sich über 20 Jahre vielfältige Forschungsarbeiten stützen kann: die Erwartungen und die Notwendigkeiten sind bekannt, die Unsicherheiten und die Risiken sind ersichtlich und die Hindernisse sind mehr oder weniger erfasst.

Es ist deshalb angenehm zu wissen, was in Sachen „Politik für eine Gesellschaft mit langer Lebenserwartung“ zu tun wäre. Somit ist es Zeit zu agieren. Die diesen Frühling erscheinende Publikation wird dem Engagement einer grösseren Zahl von Personen für die Ergänzung der Walliser Gesetzgebung angesichts der Alterung der Bevölkerung dienen.

Jean-Pierre Salamin

Politiques pour une  
société de longue vie

Jean-Pierre Salamin (Ed.)



Éditions la Carte

> Les aînés du Valais, comme beaucoup d'autres aînés du pays, ont compris qu'une longue tranche de vie s'ouvrait devant eux, une fois à la retraite: une période de perspective heureuse, de moments bien mérités accompagnés parfois de soucis et de quelques inquiétudes.

La Fédération Valaisanne des Retraités a entrepris une réflexion collective depuis quelques années pour prendre une position claire face à la société de longue vie qui se présente et dans laquelle le plus

grand nombre d'aînés va « vivre ensemble longtemps ».

Elle a conduit, avec l'appui de ses 20 associations membres, une réflexion sur les défis auxquels se confronte la population vieillissante du Canton. Elle a vite été convaincue qu'unique-ment une véritable politique du vieillissement devait être mise en place pour mettre à jour les règles qui définissent le fonctionnement de notre société. Cette réflexion a été menée en pensée avec le destin des autres générations plus jeunes.

Elle a consulté ses membres, au moyen d'un questionnaire, pour connaître leur opinion sur le concept de « Politiques pour une société de longue vie » et recueillir leurs souhaits en matière de modes de vie, de lieux et de formes d'habitat, de mobilité, d'états de santé, de conceptions de valeur et de priorités de vie. Le dépouillement du sondage d'opinion a permis de rédiger un document présentant les constats, les attentes et les vœux des aînés, non pas seulement pour eux-mêmes mais en lien avec les autres générations du Valais. Ce riche matériel a été présenté dans un document de synthèse au Parlement des Aînés en novembre 2015.

Le Trait d'Union de décembre en a fait un large écho en présentant notamment la résolution, votée à l'unanimité, demandant au Conseil d'Etat de promouvoir un élargissement de la législation cantonale pour assurer les meilleures conditions d'accueil à l'heureux vieillissement de la population et de réalisation d'une agréable collaboration entre toutes les générations.

Pour permettre un large débat sur les réflexions menées par la Fédération Valaisanne des Retraités et les décisions du Parlement des Aînés, un livre publiera la longue démarche collective qui a pu s'appuyer sur la réflexion d'un grand nombre de personnes mais également sur des travaux de recherches qui se sont multipliés depuis au moins 20 ans: les attentes et les besoins sont identifiés, les inquiétudes et les risques sont mis en évidence et les obstacles sont plus ou moins repérés.

Il est donc agréable de savoir ce qu'il faut faire en matière de « Politiques pour une Société de longue vie ». Il est donc temps de passer à l'action. La publication, paraissant ce printemps, contribuera à l'engagement du plus grand nombre de personnes à l'élargissement de la législation valaisanne face au vieillissement de sa population.

Jean-Pierre Salamin



> Am 22. September 2016 führt der Schweizerische Seniorenrat in Sitten im Saal des Grossen Rates seine ausserordentliche Versammlung durch. Alle älteren Personen im Wallis können an diesem erstmaligen Ereignis im Kanton teilnehmen.

**SSR  
CSA**

Schweizerischer Seniorenrat  
Conseil suisse des aînés  
Consiglio svizzero degli anziani

Der Seniorenrat ist anerkannter Partner des Bundes. Er besteht aus den Repräsentanten der zwei grössten Organisationen, die die Rentnervereinigungen der Schweiz bilden: die SVS (Schweizerischer Verband für Seniorenfragen) hauptsächlich in der deutschen Schweiz und die VASOS (Vereinigung aktiver Senioren und Selbsthilfeorganisationen der Schweiz) bestehend aus den welschen Seniorenvereinigungen und den Rentnern der Gewerkschaften. Vizepräsident ist Jean-Maurice Fournier, Mitglied des Büros des Walliser Verbandes der Rentner. Die Schweizerische Rentnervereinigung, dem der WVR angehört, ist die grösste Mitgliedervereinigung der VASOS.

Der Schweizerische Seniorenrat nimmt Kenntnis von den Walliser Errungenschaften in den zustehenden Bereichen zu Gunsten der Älteren des Wallis von Seiten der kantonalen Behörden (Grosser Rat und Staatsrat) der Gemeinden (Stadt Sitten) wie auch von Seiten der Verantwortlichen der Altersvereinigungen (Altersparlament des Wallis und Walliser Verband der Rentner).

Nach den Ansprachen der verschiedenen Verantwortungsträger wird, moderiert vom Walliser Journalisten Stéphane Andereggen, am runden Tisch über die Entwicklung der Alterspolitik im Wallis debattiert... Die Publikation des WVR „Politik einer Gesellschaft mit langer Lebenserwartung“<sup>1)</sup> kürzlich erschienen, kann als Beispiel einer original entstandenen Initiative der Rentner-Vereinigungen des Kantons dienen, um deren Sorgen und Wünsche zu erkennen und sie auch ausserhalb der kantonalen Grenzen weiter zu vermitteln.

*Jean-Pierre Salamin  
Präsident des WVR*

<sup>1)</sup> „Politik einer Gesellschaft mit langer Lebenserwartung“ kann kostenlos im Sekretariat des WVR bezogen werden oder in den Editions à la Carte in Siders oder in ihrer bevorzugten Buchhandlung gekauft werden.

> Le Conseil Suisse des Aînés tiendra son Assemblée extraordinaire à Sion, le 22 septembre 2016, à la Salle du Grand

**Conseil : tous les aînés valaisans peuvent prendre part à cette manifestation qui se déroule pour la première fois dans notre canton.**

Le Conseil Suisse des Aînés est le partenaire reconnu par la Confédération. Il est formé de représentants des deux plus grandes organisations regroupant des associations des retraités de Suisse: l'ASA, l'Association Suisse des Aînés, regroupant essentiellement des associations suisses alémaniques, et la FARES, Fédération des Associations des retraités et de l'entraide en Suisse, regroupant des associations romandes de séniors et des retraités de syndicats. Jean-Maurice Fournier, membre du Bureau de la Fédération Valaisanne des Retraités (FVR) en est le vice-président. La Fédération Suisse des Retraités, à laquelle est affiliée la FVR est la plus nombreuse association membre de la FARES.

Le Conseil Suisse des Aînés entend prendre connaissance des réalisations valaisannes dans les domaines relatifs aux aînés du Valais de la part des autorités cantonales (Grand Conseil et Conseil d'Etat) et communales (Commune de Sion), ainsi que de la part des responsables des associations d'aînés (Parlement des Aînés du Valais et Fédération Valaisanne des Retraités).

Après avoir écouté les exposés des divers responsables, une table ronde, animée par Stéphane Andereggen, journaliste valaisan, débattira du développement de la politique en faveur des aînés du Valais. La publication de la FVR « Politiques pour une société de longue vie »<sup>1)</sup>, paru récemment, servira d'exemple d'une initiative originale prise par les associations de retraités du canton pour faire connaître leurs soucis et leurs souhaits... à faire partager au-delà des frontières cantonales.

*Jean-Pierre Salamin  
président FVR*

<sup>1)</sup> « Politiques pour une société de longue vie » peut être commandé gratuitement au secrétariat de la FVR ou acheté aux Editions à la Carte à Sierre ou dans votre librairie préférée

## SORTIE DE PRINTEMPS DE L'ARESMO SUR LES 3 LACS



> C'est avec une météo capricieuse mais sans pluie que 246 membres de notre association ont fait le déplacement à Neuchâtel, le 1<sup>er</sup> juin dernier.

Tous les participants ont été accueillis chaleureusement à bord par un charmant équipage en uniforme et sa brigade de cuisine, puis ont pris place sur les 2 ponts du bateau «Fribourg» pour une croisière d'une durée de 5 heures.

Pour découvrir la superbe région des 3 lacs (Neuchâtel, Morat et Bienne), il n'y a pas de meilleur moyen que de voyager en bateau d'un site à un autre avec la Société de Navigation qui compte dix bateaux et transporte plus de 300'000 passagers par année.

Croissants et cafés attendaient nos retraités. Après la mise en route de la machinerie, vers 10 h 30, le capitaine a mis le cap pour le lac de Morat. Il nous a informés du parcours de cette journée en mentionnant que nous ne pourrions pas naviguer sur le lac de Bienne. En raison des dernières intempéries, la hauteur des eaux ne permet de passer sous certains ponts.

C'est au tour de Pierre Pommaz, nouveau Président de l'ARESMO, de prendre la parole et de souhaiter la bienvenue et une agréable croisière à tous. Il nous fait part d'une première, la RTS



va nous accompagner durant cette croisière en vue de la préparation d'un nouveau jeu télévisé, qui consiste à répondre à des questions sur des sujets divers et variés. Madame Virginie Viala, accompagnée d'une collaboratrice et de 2 collaborateurs, nous présente le concept de ce jeu, qui sera diffusé dès le 5 septembre prochain.

Sans trop se fatiguer, nous avons tout le loisir de nous raconter nos dernières péripéties tout en admirant les paysages variés et en buvant un coup de blanc ou de rouge de la région. C'est l'heure de passer à table. La brigade de «Cap Gourmand» nous sert un délicieux repas constitué de recettes régionales.

À l'heure du café, les volontaires pour le jeu télévisé se rendent à l'avant du bateau afin de se faire enregistrer par la caméra!! Vers 15 h 30, le capitaine nous ramène à quai en nous souhaitant un bon retour en Valais. La RTS remercie le comité pour la bonne participation des membres de l'ARESMO à l'élaboration de leur nouveau jeu.

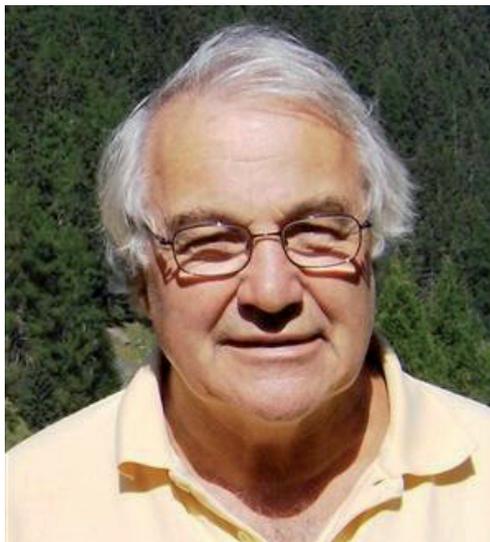
Le retour se passe sans encombre et vers 17 h 20, les cars débarquent leurs passagers au point de départ.

*Gilbert Tavernier*





> Am 16. Juni während der GV des WVR thematisierte Bernard Crettaz in einem sehr interessanten Exposé das Thema „Lebensende und Spiritualität“. Er rief bei den Teilnehmern seiner „cafés mortels“ regelmässig diskutierte Fragen in Erinnerung. Hier sind einige Beispiele. Wenn diese jemandem helfen können, kritische Perioden besser zu meistern, hätten sie ihr Ziel wohl erreicht.



> Le 16 juin dernier, lors de l'AG de la FVR, Bernard Crettaz a fait un exposé très intéressant sur le thème « Fin de vie et spiritualité ». Il a évoqué des questions régulièrement discutées avec les participants de ses « cafés mortels ». En voici une série. Si elles peuvent aider quelqu'un à mieux vivre une période difficile, elles auront bien rempli leur but.

1. Peut-on et doit-on se préparer à la mort d'un proche ?  
*Kann man und soll man sich auf den Tod eines Angehörigen vorbereiten*
2. Préférez-vous la mort à l'hôpital ou la mort à domicile ?  
*Ziehen Sie das Sterben im Spital dem Sterben zuhause vor ?*
3. Qui décide de tout ce qui va se passer ?  
*Wer entscheidet über alles, was sich ergibt ?*
4. Quelles sont les démarches pratiques absolument indispensables ?  
*Welches sind die konkreten Massnahmen, die unbedingt zu treffen sind ?*
5. Comment annoncerez-vous le décès d'un proche ?  
*Wie machen Sie den Tod eines Angehörigen bekannt ?*
6. Selon quels critères choisiriez-vous l'entreprise funéraire ?  
*Nach welchen Kriterien wählen Sie das Bestattungsunternehmen ?*
7. Quels habits choisirez-vous pour le défunt ?  
*Welche Kleider wählen Sie für den Verstorbenen*
8. Conduirez-vous vos enfants et petits-enfants auprès du défunt ?  
*Versammeln Sie Ihre Kinder und Enkel um den Verstorbenen*
9. Parlerez-vous au défunt ? Que lui direz-vous ?  
*Sprechen Sie mit dem Verstorbenen ? Was sagen Sie ihm ?*
10. Etes-vous pour l'incinération ? L'inhumation ? Que ferez-vous des cendres ?  
*Sind Sie für die Urnenbestattung ? Die Erdbestattung ? Was geschieht mit der Asche ?*
11. Opterez-vous pour une cérémonie religieuse ? Laïque ? Rien ?  
*Wünschen Sie eine religiöse Bestattung, Laienbestattung ? Nichts ?*
12. Envisagez-vous un apéritif communautaire ou un repas d'enterrement ?  
*Bevorzugen Sie einen gemeinsamen Aperitif, oder ein Bestattungessen*
13. Irez-vous faire des visites au cimetière ?  
*Machen Sie Gräberbesuche ?*
14. Quelle lettre écririez-vous à quelqu'un qui vient de perdre brutalement un proche ?  
*Was schreiben Sie jemandem der in brutaler Weise einen Angehörigen verlor ?*
15. Quelle lettre aimeriez-vous recevoir à cette occasion ?  
*Welches Schreiben würden Sie in einem solchen Fall wünschen ?*
16. Vivant, donnerez-vous des ordres pour votre mort ?  
*Lebend, würden Sie Anordnungen zu Ihrem Tod geben ?*





> Auf Initiative der FOVHAM (Waliser Stiftung zu Gunsten von geistig behinderten Menschen) und in Partnerschaft mit der Stiftung Gianadda, hat das Hotel mART Tigny boutique-hôtel am 1. Oktober seine Türe eröffnet.

3 +-Sternehotel mit 44 Zimmern und 6 Suiten, ein Konferenzsaal, 3 Sitzungsräume, ein Speisesaal, eine Bar, ein Empfang. Ein neuer unumgänglicher Hotel-treffpunkt im Schosse von Martinach.

### Seine Ausserordentlichkeit

Mehr als 70% der Angestellten sind geistig behindert und werden durch Sozialfachpersonen (MSP) betreut. Sei es an der Bar, im Speisesaal, für die Platzanweisung, die Bestellung und die Bedienung in den Zimmern, die Waschküche und selbstverständlich in der Küche, es sind alles Posten für die soziale Integration. Lasst euch überraschen von einem herzlichen originellen Empfang .

### Eine oder zwei Begegnungen

Adeline, pressegewohnt, ein Star, immer lächelnd steht berufserfahren unter den aufmerksamen wohlwollenden Blicken der Verantwortlichen hinter der Bar. Sie vertraut uns an, den Kontakt mit den Gästen zu geniessen und diese facettenreiche Tätigkeit zu erlernen. Sie fügt hinzu, die Gäste sind sympathisch und geben reichlich Trinkgelder! Sie selbst sei mit ihrem Direktor sehr zufrieden.

Im Speisesaal, das Erstaunen bevor der Begeisterung, die Gäste strömen herbei. Emilien hat 2 Tische unter seiner Verantwortung. Sehr konzentriert, er grüsst, nimmt Bestellungen unter der aufmerksamen Beobachtung seines MSP auf. Aus Champéry stammend profitiert er von einer geschützten Wohnung nahe dem Hotel und so hat er keine grossen Wege. Er schätzt diese Arbeit ausserordentlich, die ihm einen Platz wie jedem in der Gesellschaft bietet.

In der Eingangshalle, seid dabei und entdeckt die Ausstellung des Atelier der Köstlichkeiten und die Produkte präsentierend, entstanden in den geschützten Ateliers des FOVHAM: Kerzen, Biskuits, Seifen, Konfitüren usw.

Wirtschaftliche Rentabilität in Einklang bringen mit sozialer Integration von Personen in behinderter Lage: eine aufgegriffene Herausforderung und nicht subventioniert.



> Sur une initiative de la FOVHAM (fondation valaisanne en faveur des personnes handicapées mentales) et en partenariat avec la Fondation Gianadda, l'hôtel mARTigny boutique-hôtel a ouvert ses portes le 1<sup>er</sup> octobre 2015.

Hôtel 3 étoiles +, composé de 44 chambres et 6 suites, 1 salle de conférence, 3 salles de réunion, 1 salle à manger, 1 bar, 1 réception. Nouveau rendez-vous hôtelier incontournable dans le giron martignerain.

### Sa particularité:

Plus de 70% des salariés sont en situation de handicap mental et encadrés par des MSP (maîtres sociaux professionnels). Que ce soit au bar, à la salle à manger pour la mise en place, la commande et le service, dans les chambres, la buanderie et bien entendu la cuisine, autant de postes d'intégration sociale. Laissez-vous surprendre par un accueil chaleureux et original.

### Un ou deux rendez-vous...

Adeline, une habituée des médias, une vedette, toujours souriante, occupe le bar en vrai professionnelle sous le regard attentif et bienveillant de sa responsable. Elle nous confie adorer le contact avec les clients et apprendre les nombreuses facettes de cette activité. Elle ajoute: les clients sont sympathiques et donnent... de bons pourboires! Elle est même très satisfaite de son directeur!

En salle, c'est l'effervescence avant le coup de feu, les clients affluent, Emilien a 2 tables sous sa responsabilité. Très concentré, il salue, prend les commandes sous l'œil vigilant de son MSP. Habitant Champéry, il bénéficie d'un appartement protégé non loin de l'hôtel et ainsi il n'a pas besoin de faire les trajets. Il apprécie énormément ce travail ce qui lui permet d'avoir une place dans la société comme tout en chacun.

Dans le hall d'entrée, venez découvrir l'exposition de l'atelier des Merveilles représentant les produits issus des ateliers protégés de la FOVHAM: bougies, biscuits, savons, confitures, etc...

Concilier rentabilité économique et intégration sociale de personnes en situation de handicap: un défi relevé et non subventionné!

## L'ACCUEIL HÔTEL-DIEU



Eine prachtvolle Entdeckung! Ein komfortabler und moderner Schmuckbau der Direktion im Durchgang zu den Behinderten und ihren MSP - Welch wunderbare Komplizenschaft!

Ihr könnt nicht anders als verführt sein und so Bürge für eine soziale Hilfeleistung.

*Gishlaine Coucet und  
Emmanuel Gex-Collet*

Une magnifique découverte! Dans un écrin confortable et moderne, de la direction en passant par les protégés et leurs MSP, quelle merveilleuse complicité!

Vous ne pourrez qu'être séduits et ainsi être garants d'un soutien social.

*Gishlaine Coucet et  
Emmanuel Gex-Collet*

Hôtel, Banquet, Hôtels de séminaires

### mARTigny Boutique Hôtel

rue des Vorziers 7  
1920 Martigny/VS

Téléphone 027 552 10 00

Fax 027 552 10 01

E-mail [reservation@martigny-hotel.ch](mailto:reservation@martigny-hotel.ch)



## AU REVOIR RENÉ



➤ René CURDY, président du MCR Valais et membre du comité romand, s'est endormi en paix à l'aube du 4 juillet 2016, emporté par une douloureuse maladie, qu'il a affronté avec courage et sérénité.

Nous sommes dans le désarroi, mais aussi dans la reconnaissance pour tout le dévouement qu'il a toujours montré envers nous tous. Nommé à la tête du MCR Valais en septembre 2008, il n'a ménagé ni son temps, ni ses forces, même un peu trop parfois. Il a toujours eu à cœur de trouver des personnes compétentes pour animer nos recollections, pour les cours de formation qu'il a mis sur pied. Son dynamisme efficace et sa cordialité nous invitaient à nous surpasser.



Malgré des difficultés de santé, c'est lui qui a supervisé l'organisation des festivités du 50<sup>e</sup> anniversaire de notre MCR le 30 mai 2015 et nous a permis de vivre sous sa houlette des moments inoubliables. Sa force de caractère, sa ténacité, nous ont impressionnés et nous gardons le souvenir d'un homme cordial et chaleureux. Le petit texte inscrit en tête de l'annonce de son décès est significatif: «Fidèle compagne, la mort nous contraint à creuser sans cesse en nous... le tunnel qui mène à l'air libre.» (François Cheng.)

Cher René, maintenant tu as trouvé la paix dans l'Espérance de la Résurrection.  
Que Dieu te bénisse!

Pour le MCR, Françoise Zufferey

JAB  
1958 St-Léonard



### IMPRESSUM

**Editeur:** Fédération valaisanne des retraités  
Case postale 492 - 1951 Sion

**Rédaction:** Antoine Maillard 3960 Sierre  
Deutsche Übersetzung: Peter Summermatter, Visp

**Imprimerie:** Imprimerie Fiorina, Sion

**Adressage:** Atelier St-Hubert, Sion

### PARUTION

4 fois l'an

**Abonnement / Abonnement allein** : Fr. 15.-

**Abon. + cotisation / Abon. + Mitgliederbeitrag** : Fr. 25.-

**Abon. + cot. couple / Abon. + Mitgliederbeitrag für Ehepaare** : Fr. 30.-

CCP 19-3899-4

**EN TEMPS VOULU,  
N'OUBLIEZ PAS LE RENOUVELLEMENT  
DE VOTRE ABONNEMENT**



**UND WENN ES SOWEIT IST,  
VERGESSEN SIE NICHT  
IHR ABONNEMENT ZU ERNEUERN**

